
Acknowledgments

My research on this book would not have been possible without the generous support of many libraries, archives, foundations, and individuals in China, Europe, and North America. A 1997 John Simon Guggenheim Award relieved me from teaching and administrative responsibilities at UC Berkeley and greatly expedited the writing of the book. Thanks to a Lilly Fellowship in religion, I was able to spend a year's leave at the National Humanities Center at Research Triangle Park in North Carolina in 1997–98 and be part of its lively scholarly community. Mary Campbell, Elizabeth Helsinger, Dyan Elliott, Michele Longino, Kent Mullikin, the library staff, and the other residential fellows made my stay at the Center truly rewarding. I am grateful for the assistance offered by the curator, Qin Guojing, of the First Historical Archives of China and Zhu Jiajin of the National Palace Museum in Beijing, and to the American Bible Society, the Presbyterian Society, the National Archives and Records Administration of the United States (NARA), the School of Oriental and African Studies library at the University of London, Cambridge University Library, the Public Record Office, the Indian Office of the British Library, the Shanghai Library, the National Library of China, the Chinese Academy of Sciences Library, the Hoover Institution Library of Stanford University, the UC Berkeley libraries, and the University of Michigan libraries. The final revisions were completed during my transition from UC Berkeley to the University of Michigan. I thank both institutions for kindly providing me with the leave time and resources to bring this book to its final shape.

Sections of Chapter 5 and the conclusion appeared previously in an essay I wrote for the special issue of *Diacritics* in honor of Benedict Anderson that was co-edited by Pheng Cheah and Jonathan Culler. The editors' comments helped improve the conceptualization of that essay as well as some of the

chapters in this book. An earlier version of Chapter 4 was included in my edited volume *Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations*, published by Duke University Press in 1999. I appreciate the generosity and kindness of Duke University Press and of the publisher of *Diacritics*, Johns Hopkins University Press, for permitting me to reuse the materials here. I thank the American Bible Society for letting me use photographs of two images from the Presentation New Testament in this book.

Chapter 2 was originally presented as the 2002 Renato Poggioli Memorial Lecture in Comparative Literature at Harvard University. I thank Stephen Owen, Jan Ziolkowski, Patrick Hanan, Susan Suleiman, James Engell, and Marc Shell for their astute comments and warm encouragement. Over the years, I have had many conversations with the audiences of my lectures in the United States and abroad which have greatly enriched the development of this project. I thank the following institutions for giving me those opportunities: Yale University, Stanford University, Cornell University, the University of Chicago, the University of California at Los Angeles, Duke University, Smith College, Göttingen University, the University of London, the University of Arizona, Rutgers University, Bowling Green State University, UC Berkeley, Columbia University, and the University of Michigan.

It is impossible to name all those who have helped me in the research and writing of this book. Patrick Hanan has shared some of his unpublished work and his vast knowledge with me throughout the writing process. I am deeply indebted to him in many ways and, in particular, to the model of meticulous scholarship he represents. Back in 1994, Andrew Jones helped me read and decipher many rolls of poorly shot microfilms I had purchased from the American Bible Society and wrote copious notes on them. I hope the final result will live up to the labor he and I put in working on the microfilm reader. Haun Saussy read a draft prospectus and made excellent suggestions. His work on William Dwight Whitney inspired Chapter 6 of my book. My former colleagues and graduate students at UC Berkeley shared their ideas and research projects with me and encouraged me in many other ways. I gratefully acknowledge the generosity and support of Paul Rabinow, Victoria Kahn, Caren Kaplan, Chris Berry, Aihwa Ong, Frederic Wakeman Jr., Larissa Heinrich, Alan Tansman, Stephen West, Jeffrey Riegel, and Peter Zinoman. I have had the good fortune of receiving the able research assistance of Jami Proctor-Xu, Carolyn Fitzgerald, Yang Lihua, Mark Miller, Elizabeth Veldman-Choi, and Petrus Liu at various stages. The writing of this book has benefited greatly from comments and suggestions made by Pamela

Crossley, Alexander Woodside, Benjamin Elman, Jonathan Spence, Gayatri Chakravorty Spivak, Paul Cohen, James Hevia, Leo Ou-Fan Lee, Theodore Hutters, Martin Powers, Murray A. Rubinstein, Peter Bol, Emily Apter, Roger Hart, Paula Versano, Reyes Lazaro, Wang Hui, Shang Wei, Chen Yangu, Mark Elliott, Lisa Rofel, Shu-mei Shih, Zhao Gang, Barbara Fuchs, Cui Zhiyuan, Dilip Basu, Wilt Idema, John Zou, Tamara Chin, and Jody Blanco, as well as the anonymous reviewers of the manuscript. My conversations with Yopie Prins, Madhav Deshpande, William Baxter, Robert Sharf, James Lee, Miranda Brown, Jing Jiang, Hai Ren, Paul Strohm, David Porter, and James Porter led to valuable sources and insights. I am deeply grateful to Adrienne Munich for sending me her glossy print of the 1872 illustration of the Burmese envoy offering presents to Queen Victoria that is included in the book. I thank Michel Hockx, Henry Y. H. Zhao, Bonnie McDougall, J. P. McDermott, Wang Hui, Wang Xiaoming, Ni Wenjian, Bao Kun, Xu Baogeng, Luo Gang, Liu Dong, Yuefei Wang, Liu Yan, and Wang Zhongchen for kindly hosting my visits to the United Kingdom and China. The completion of this book coincided with my move to the University of Michigan, where I was given leave time and the opportunity to present some of the chapters. I am grateful to Donald Lopez, Tobin Siebers, Shuen-fu Lin, and my other colleagues and graduate students for their encouragement and intellectual support. The writing and preparation of my manuscript has taken more than a decade since its inception. I would like to thank my editor, Lindsay Waters, for his enthusiasm and patient guidance in the publication of the book. I am grateful to Amanda Heller for her careful reading and thorough editing of the manuscript and to editors at Harvard University Press for their assistance and good work.

To Li Tuo, the smart and uncompromising critic of my work, I dedicate this book. I am grateful to him and to my friends in China for drawing me into their sphere of intellectual activism and sharing their dream of a new internationalism.

THE CLASH OF EMPIRES

